

請掀開講義三十面倒數第六行，看第八段「譯會校釋」。這個題目裡面說了四樁事情，譯是翻譯，會是會集，校是節校，到後面會跟諸位介紹。釋是解釋，就是註解。介紹這部經，先從「譯」這個地方來看起，譯就是翻譯，佛經原本是印度梵文寫的。世尊滅度之後，大概是一千年，佛法傳到中國。傳來之後，這一定先要把梵文的經典翻譯成中文，在過去大家讀佛經沒有疑問，可是現代人問題多了。現代人做學問提倡科學的方法，科學方法第一個就是懷疑，因為沒有懷疑就沒有進步，就不能探討事實的真相。這種方法在某些學術上是正確的，但是對於聖人的智慧、經驗、結晶上來講，有些時候不太恰當，特別是用在佛法上。因為佛法不是從意識裡面流露出來的。如果是從分別、是從想像、是從意識裡面流露出來的，的確免不了有錯誤，是可以懷疑，再加以探討來求證，這是正確的。可是佛法是從真如本性裡面流露出來的，換句話說，凡夫沒有能力去探索，凡夫用的心是妄心，佛用的心是真心，真心裡面流出來的東西，那妄心如何能夠加以懷疑、加以探討來求證？根本就不可能的事情，這一點我們一定要曉得。

現代所提倡的很時髦的科學方法論，對佛法用不上，這一樁事情普通的人很難理解。過去我們在佛教會辦大專講座的時候，有一次我去見方東美先生，我很想請他出來，在大專講座裡給我們講一講佛教裡面的「因明」，我向他老人家提出來，他就告訴我：因明是科學的方法，是純粹的哲學，但是那是三千年前古老的東西，現在有比它更進步的邏輯辨證法。末後他又說了一句，他說這個東西在佛法裡面初級、中級還用得上，高級的佛法完全沒有用處。方先

生講的話有道理，高級的佛法是從真如本性裡面流露出來的，邏輯還是用的第六意識思考，達不到。所以因明、邏輯辨證法在高級佛法裡面用不著，因為它超越。這個事情方先生能說得出來，很了不起。所以，以後我們大專講座這一門課就罷了，就不再開了，能有這個見地就相當不容易。

經典的翻譯，我們從傳記裡面所看到的，這些翻譯的大師都是三藏法師。三藏法師用現代的觀念來看，這個稱號就是他的學歷，好像今天我們頭銜冠上博士頭銜。三藏是經、律、論，三藏他都通達，他才有資格翻經，如果不是三藏法師，沒有資格來翻譯經典的。不僅是有三藏的頭銜，實際上這些大德們都是證果的，這不是普通人！歷代翻經的這些法師，差不多都是三果以上，我們從小乘來講，三果以上。他們的心比我們清淨多了！換句話說，三界八十八品見惑人家斷了，八十一品思惑大概也斷了一半，縱然沒有全斷也得斷一半，全斷那就證四果羅漢，這是講參與翻譯工作的這些人。

而譯場主持的這些人確實許多是佛菩薩再來的！像我們知道的鳩摩羅什大師，《彌陀經》是他翻譯的，傳記裡面記載，他曾經是過去七尊佛的翻譯法師，翻譯專家，哪能有錯！曾經替七尊佛所翻譯，這不是普通人。所以都是大菩薩、法身大士乘願再來的，我們對他們的這些作品怎麼能懷疑？有什麼資格提出疑惑？說得不好聽的話，不自量力！不知道人家那個水準之高，不知道。古時候人心淳厚，尊師重道，依教奉行，歷代成就的人太多、太多了，我們今天懷疑的人很多，沒成就的人很多。所以我們很冷靜仔細觀察比較一下，為什麼古人修的有成就，今人修的不能成就，要把這個毛病找出來：古人對於聖賢的教訓沒有懷疑。

所以譯是從梵文把它翻成中文，這是翻譯。這部經梵文本不止一種，梵文本我們沒見到，我們只見到各種不同的譯本，底下有介

紹。但在這不同譯本當中，裡面出入很大，特別是阿彌陀佛的大願，有的譯本上是四十八願，有些譯本上是二十四願，有些譯本上是三十六願，這出入太大。如果是原本只有一種本子，再多的人翻譯，儘管裡面怎麼不同，這數目字應該是相同的，不應該有這麼大的差別。所以古大德判定傳到中國來的梵文原本至少有三種不同的本子，就是根據這個說的，否則的話，不應該有這麼大的差別。

從這個發現也就證明釋迦牟尼佛當年在世，《無量壽經》必定是多次宣說，不是說一次，多次宣說，所以後來集結才有不同的本子，不是說一次。我們知道世尊當年在世講經說法，一部經一生只講一遍，從來沒有講第二遍的。這《無量壽經》現在有證明至少講三遍，可能還不止，因為中文的譯本有十二種，十二種當中七種失傳，所以說至少是講三遍，只有比這個多，沒有比這個少。由此可知，這個法門是世尊非常重視的法門，如果不重視，為什麼講這麼多遍？有這麼多的翻譯？因為世尊多次宣講，譯本很多，於是乎就有會集的必要，所以底下有：

【會校。指根據諸種原譯而會集校訂之本。】

會集本有三種，最早的王龍舒居士的會集本，以後有魏源的會集本，現在我們讀的是這近代距離我們的年代不算很遠，夏蓮居居士的會集本，這個距離我們現在大概五十年的樣子，這是最近的會集本有三種。至於校訂的有一種，是清朝初年彭紹升居士，他是根據康僧鎧的本子做了一個校訂，刪節校訂。他做出這麼一個本子，保持原譯本裡面的意思，再譯文重新加以整理，我們讀誦起來的確是通暢多了。這個本子在台灣也有流通，它沒有單行本，但是有註解的本子，像諸位看到《無量壽經起信論》，就是用的節校本。丁福保居士《無量壽經箋註》採取的經本就是彭紹升的節校本，這兩個本子在台灣有流通。所以彭紹升的節校本我們也能夠看得到，這

是講『會』、講『校』。

【釋。指本經諸本的註釋。】

就是註解的本子。下面我們依著這個順序來介紹。

【本經譯本。自漢迄宋。凡有十二。宋元而降。僅存五種。】

這先說翻譯的本子，這一部經傳到中國來很早，在初期翻譯這個本子就傳來了。所以最早的本子，我們看到的是安世高的本子，這是支婁迦讖的本子，他跟安世高同一個時代，是後漢時候。翻譯的時間也相當之長，從漢到宋，這八百年當中有十二次的翻譯，可以說同一個經本，在我們中國翻譯次數最多，無過於《無量壽經》。由此可知，中國歷代的祖師大德們，對於這個經本子、這個法門的重視。可是宋元以後，『降』就是以後，『僅存五種』，其中有七種失傳。古時候古書失傳，實在講非常容易，因為那個時候都是用手寫的本子，流傳的數量非常有限，本子不多。社會一個動亂、一個變遷，往往東西就散失、就失傳了，不像現在。現在印刷術發達，流通的數量很多，這個地方失掉了，別的地方還有保存，所以東西不容易散失。現在存的五種本子就是《大藏經》裡面有的。

【一無量清淨平等覺經。支婁迦讖。譯於洛陽。】

這是我們現在所看到的最早的本子。這是：

【後漢月氏沙門。】

這個字念「肉」，不是月，『月氏』是後漢時候一個國家的名稱，這個地方在現在的新疆的西北，現在是屬於俄國的領土，在那個時候是一個小國家，月氏是翻譯這個人他的籍貫，他是月氏國。後漢是指時代，代表的時代。沙門代表他的身分。這在古時候的譯經師很謙虛、很客氣，沙門是個普通學佛的人，勤修戒定慧，息滅貪瞋痴。這是很謙虛的稱呼，後來，都冠上三藏法師了。『支婁迦讖』是他的名字。『譯於洛陽』，後漢首都在洛陽，第一個佛寺是

白馬寺，洛陽白馬寺。要算公元的年代，這個法師在中國，他是公元一百四十七年到一百六十八年，我們現在公元是一千九百九十五年了，這是距離我們現在有一千九百多年的歷史，是那個時代。

【二佛說諸佛阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經。】

這個名字很長，完全是用梵文音譯的，也有簡單的名字：

【一名無量壽經。一名阿彌陀經。吳月氏優婆塞支謙。】

這是它的簡稱，梵文的意思也就是這個意思。這是『吳月氏優婆塞支謙』翻譯的。「吳」是三國時代東吳，所以它這個字是代表時代的，三國時代。這一位是居士（在家居士），優婆塞在家居士，他也是月氏人，這部經是他翻譯的。

【三無量壽經。曹魏印度沙門康僧鎧譯於洛陽白馬寺。】

這個比較晚，支謙的翻譯是在東吳黃武年中，是公元二二三到二二八年，曹魏也是在三國，這是曹操的兒子篡位之後建立三國，這三國鼎立的一個時代。這底下有小註，這個上面還掉了一個字，這個「嘉」上面應該還有一個字，四年壬申，公元二百五十二年。這是康僧鎧在洛陽白馬寺翻譯的。現在流傳的這五種譯本，是以康僧鎧的本子譯的最完善，四十八願就出在這個本子上，所以大家講四十八願都是說的康僧鎧的本子。漢譯的《清淨平等覺經》，裡面是二十四願。現在我們常講四十八願，都是依據康僧鎧的本子，康僧鎧的本子流傳最多，古德這個註解也多半用他的版本、用他的譯本。

【四無量壽如來會。唐南印度三藏菩提流志譯。】

這是唐朝時候，『南印度三藏菩提流志翻譯』的，這個本子是在《大寶積經》之中，《大寶積經》分量很大，等於說是《大寶積經》裡面的一品，是《無量壽如來會》，這一品實際上內容就是《無量壽經》，這是很有力的一個證明，釋迦牟尼佛講《大寶積經》

裡面，他也把西方極樂世界介紹出來了。所以這是非常有力的證明，證明釋迦牟尼佛是多次宣講，這在公元七百零六年到七百十三年。

【五佛說大乘無量壽莊嚴經。趙宋沙門法賢譯。】

『趙宋』，趙匡胤所建立的王朝，這是最後一次翻譯的，『沙門法賢譯』的。這年代比較晚，是在公元九百八十年。這五種本子現在存在《大藏經》裡面，我們可以看得到的。在古時候佛經目錄當中有，可是經沒有了，目錄還有。從目錄當中，我們發現有七種，但是這七種都不存在，都失去了。

【佚失七種。據開元釋教錄計有。】

『開元』是唐明皇時代，等於是佛經的目錄，開元『釋』，釋就是釋迦牟尼佛，釋教，就是佛教經典的目錄，它那個目錄裡頭有，有這七種，但是這七種現在不存在了。七種，第一個就是安世高的本子，安世高的本子不在了，安世高這個本子跟支婁迦讖是同時代的，如果我們從公元上來看，就非常接近，第一個本子叫：

【無量壽經，二卷，後漢安世高譯。】

這是桓靈之世，後漢桓帝、靈帝的時候，後漢最後一個皇帝是靈帝。根據記載，這是建初二年，也就是一百四十八年，所以在年代上講跟支婁迦讖非常接近，大概幾乎是同時代。

【二無量清淨平等覺經。】

這有二卷。

【曹魏沙門帛延譯於洛陽白馬寺。】

在甘露三年。

【三無量壽經。二卷。晉沙門竺曇摩羅密譯。永嘉二年。】

也有地方說這是竺法護，到底是哪一個人我們不清楚，同時這個經已經不存在了。但是我們在智者大師《觀無量壽經》註解裡面

，曾經提到這個本子。由此可知，這個本子在唐朝初年的時候還在，還存在。智者大師給《觀無量壽經》做的註解《觀無量壽經妙宗鈔》，這個本子在台灣也流通的很普遍，裡面提到這個本子。

【四無量壽至真等正覺經。】

這有二卷，它也有幾個別名。

【一名樂佛土樂經。一名極樂佛土經。東晉西域沙門竺法力譯。】

這是東晉時代西域沙門竺法力翻譯的。這在公元四百一十九年。

【五新無量壽經。二卷。東晉沙門佛陀跋陀羅。】

這位法師在中國譯經也相當之多。他在劉宋永初二年，就是公元四百二十一年，我們稱公元概念比較清楚。

【六新無量壽經。】

也是有二卷。

【宋涼州沙門寶雲譯於道場寺。】

這在永初二年，公元四百二十一年，跟前面是同一個年代。第七種也叫作：

【新無量壽經。二卷。】

也是在劉宋的時候。

【罽賓國沙門。曇摩羅蜜多譯。】

『罽賓』是我們現在的新疆，在現在新疆天山南麓的一個地方，古時候是一個小國家，現在是中國的版圖。『曇摩羅蜜多翻譯』的，這是公元四百二十四年到四百四十一年之間。

【以上連現存者。總歷八代。】

經歷了八個朝代，以年代來講從後漢到趙宋八百年，八百多年，總共是十二次的翻譯。

【甄解云。】

這是日本道隱法師，《甄解》是道隱作的，後面會提到。

【凡於諸經中。傳譯之盛無如今經。】

這個經就是現在這部經典，道隱給《無量壽經》作註解，在註解裡頭有這麼幾句話。這是一切經『傳』，歷代的承傳、翻譯那個盛況，一切經都不能跟《無量壽經》相比，可見得《無量壽經》在古代是大家非常熱愛的一部經典。

【斯乃以出世正意。利益無邊故也。】

他說這到底是什麼緣故？因為這一部經確確實實能幫助一個人超越三界，超越六道輪迴，它真能做得到。別的經，雖然在理論上做得到，在事修上困難，你不一定能成就。這個法門是除非你不肯修，你要肯修是決定成就。所以真正是最上的利益，出三界了生死，往生就圓證三不退，這個利益可以說，一切經論、一切法門沒有辦法跟它相比的，所以確確實實是無邊的利益。

【會疏云。凡於一切經中傳譯盛然。無如今經。斯乃道理幽邃。利益最上故也。】

這是唐朝時候兩位古大德都是這麼一個看法。由這兩種註解裡頭這個說法，我們能夠聯想到，絕對不是這兩位法師他們的高見，很可能是在那個時代一般人共同的想法，他們在註經的時候把它寫進去。淨土宗在中國建立是在東晉的時代，慧遠大師在廬山建立第一個念佛堂，集合志同道合的同學一百三十個人，個個都成就！往生的瑞相記在《淨土聖賢錄》、《往生傳》中。那個時候遠公大師們所依的經論，給諸位說就是《無量壽經》，因為《阿彌陀經》、《觀無量壽經》都還沒有翻譯出來，這個經是最早翻譯的，所以淨土宗建立之初，就依靠這一部經。諸位要知道，那真的叫一門深入！就依一部經、就依一句佛號，就能成功了。以後羅什大師將《阿



彌陀經》翻譯出來，《觀無量壽經》再翻譯出來，到後來有《往生論》。淨宗典籍，三經一論才完備，那都是以後的事，可見得這部經對淨宗的重要性。

【本經為佛多次宣說。】

這是古來大德們，也可以說是公認的。

【且誦習者多。】

『誦』是讀誦，『習』是修學。就是讀《無量壽經》的人多，修淨土的人多。

【梵本傳寫者多。梵本有多種。】

這就證明佛是多次宣說。

【存沒詳略不同。】

佛每一次宣講，有的時候說得詳細一點，有的時候說得省略一點，這個情形我們能夠想像得到的。佛以後，在中國這祖師大德們講經，有的時候一部經講很多遍，遍遍都不一樣！有些時候講得詳細，有的時候講得簡單，这不是一次講的。我們《無量壽經》也講了不少遍，詳略的也是很不相同，在這種情形之下，要想修學便利起見，這個會集就很有必要了；否則的話，要把所有的講演統統都要聽到，意思才完整！有的時候在這邊講得詳細，那邊講得省略，意思就聽不完整，這就說明有會集的必要。

【梵筴寫本又易脫落。】

從前這個書本，梵文的經本是寫在貝葉上的，貝多羅的樹葉，這個貝葉，諸位在故宮裡面可以看見，你們到故宮去觀賞佛教的文物，你留意貝葉經，他把樹葉裁成長條，二邊打個洞，用繩子穿起來。古時候這一片樹葉大概寫四行，梵文寫的。這一部經它的分量很多，繩子要斷掉之後，就很容易脫落，所以脫落的時候，有的時候就散失了，這一部經文哪一段沒有了，哪幾句沒有了，常常有的

這種事情。

【故今諸譯本甚有差異。】

現在就是我們存在五種譯本當中，裡面有很多的不同處。

【若細究存世之五種。可推知當年梵筴至少有三種。】

『梵筴』就是原本，梵文的原本至少有三種。

【必是所據之原梵本不同，方有此異耳。】

才有這麼大的差別。譬如最大的差別，就是願文的失誤，有二十四、有四十八、有三十六，這個差別太大了，如果不是原本不相同，是決定不應該的，不應該有這麼大的差別。

【可見會集諸譯，實有必要。】

為了便利大眾修學，這個『會集』就非常重要了，因為我們要看五種原譯本太麻煩了，這當中還有七種丟掉的。如果都存在，你要看十二種本子，那就很麻煩。所以這五種本子，在古時候實在講也很不容易得到，因為它流傳的數量太少，譬如會譯第一個《大阿彌陀經》。

【會校之本。自宋迄今。凡有四種。】

我們看底下，『會校之本，自宋迄今，凡有四種』：

【一大阿彌陀經。宋國學進士龍舒王日休校輯。】

實在講他是會集，『宋』是時代。『國學進士』是他的學歷。他是一位在家居士，『龍舒』是他的籍貫。龍舒是在現在的安徽舒城，現在講舒城，他是這個地方人。這是第一次會集，他所見到的原譯本，只見到四種，唐《大寶積經》裡面的《無量壽如來會》，這個本子王龍舒沒有見到。諸位去想一想，古時候得經本，難！龍舒在一般社會地位相當崇高，他是進士及第，家庭也相當富有，對於佛法有很深的造詣，一定是到處去找《無量壽經》的本子，還缺了一本，找不到，所以他會集本是四種本的會集本，但是《大寶積

經》裡頭《無量壽如來會》裡面還有一些經文是四種本子裡頭所沒有的，所以這是美中不足！

有人說會集是不應該的，應當要讀原譯本。會集如果不應該、有罪過，王龍舒居士念佛往生是站著走的，他預知時至，他沒有生病。我們看《龍舒淨土文》，前面有一個木刻的像，龍舒居士立化像，他站著往生。如果真的不能會集，會集是有罪過，王龍舒居士怎麼能往生？由此證明，會集沒有過失，會集是應當的，便利於後學，這個功德很大！但是會集一定要忠於他所做的工作，這很重要。也就是說對於經文的篩檢選擇要細心，應該捨棄的，雷同的地方要捨棄。幾個本子裡面有差異地方統統要節錄出來，我們才能看到所有版本的本來的面目，一定要這樣做法，這才正確。

龍舒居士他的譯本，當然很遺憾，他只看到四種，《如來會》這一個本子他沒有見到，這美中不足。王龍舒作這個本子是在紹興三十年到三十二年，也就是他會集，也很難得用了三年的時間，可見得他相當用心，的確是認真負責在做，希望能夠嘉惠後人。他這個本子以後被收到《大藏經》裡面去。古來許多這些祖師大德們，在著疏裡面，就像蓮池大師的《彌陀經疏鈔》裡面引用的大本，幾乎一半都是王龍舒的會集本裡面的文字。由此可知，這些祖師大德對他的會集本很尊重，雖然並不是盡善盡美，已經相當難得了。

【二無量壽經。清菩薩戒弟子彭際清節校。】

這個名字沒有改，就用原經的經題。『清菩薩戒弟子彭際清節校』。節是節錄，換句話說，沒有採取全部的經文，而採取全部經文裡面重要的節錄下來的，節錄再參考其他本子來校正，所以做了個節校本，這個他只採取一部經，以康僧鎧的本子為主，以一部經為主，它不是會集本，所以它算是節校本。但是比康僧鎧的本子好讀，容易看得多。

【三摩訶阿彌陀經。清菩薩戒弟子承貫邵陽魏源會譯。】

這是個會集本，這個本子的會集確實比王龍舒的高明，因為魏源居士五種本子他都見到了。但是他這個本子，印光法師對他有批評，在《文鈔》裡面我們看到的，第一就是他取捨不太妥當，這是我們在《無量壽經》，就是我們現在這個本子序文裡面可以看到。這個序文是梅光羲居士作的，序文很長，把前面這三種會校本的缺失，一條、一條都指出來了。我們就曉得印光法師何以不贊成，不贊成的原因你就明白了。

魏源是可以說是清朝晚年，咸豐年間的人，咸豐皇帝就是慈禧太后的丈夫，慈禧太后大家對她都很熟悉。所以這年代很近。彭際清居士，他是乾隆時候的人，他的父親是乾隆皇帝的兵部尚書，要以現在的職位來講就是國防部長。所以他是一個貴族出身，他的父親要以現在的階級來講，乾隆皇帝的國防部長。

【四佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經。民國菩薩戒弟子鄆城夏蓮居會集。】

第四種就是我們現在所採取的，《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》，這是『民國菩薩戒弟子鄆城夏蓮居會集』。「鄆城」是他的籍貫，這個城在山東，這個本子會集記載的也很清楚。民國二十一年，夏老居士發心重新來校訂、來會集，到民國二十四年完成，他也是用三年的時間初稿才完成。以後又不斷的來修訂，他的初稿我們現在看不到了，我們今天看的已經是屬於定本。根據黃念祖居士所講的，他已經改過十次，這才是定本，用了十年的工夫，年年來修訂，這是最後的定本。但是我們在慈舟法師的科判能看出一點眉目。慈舟法師的科判是初版的，初版從科判裡面看，他這個經文一共只分三十七品，大概是依三十七道品而分的，分三十七品。我們現在這個本子是四十八品，可能是根據四十八願來編的。所以

我們看慈舟法師那個科判，能夠看到初版的面目，跟我們現在不一樣。

這是會校的四種，合前面原譯本的五種，所以《無量壽經》的版本到現在總共是九種。因為過去印光大師對於這個會集有批評，所以有很多人反對採取會集本，這是執著，這是沒有把事實真相搞清楚。夏老居士這個會集本，印光法師是沒有見到，如果印祖見到也許會點頭了，這個本子會集得很理想。從前那些會校本子裡面所犯的錯誤，這全都沒有了，都改進了。印祖並不是反對會集，是反對會集裡面不當。反對這個，不是反對會集，我們一定要明白這個意思。這是夏蓮居居士、當時在家出家這些大德們，參與這個還有慧明老和尚，慈舟法師為他作科判，而且曾經在濟南講過一遍，就是採取這個會集本。

慈舟在當時也是負聲望的一位大法師。在台灣，道源老和尚是慈舟的學生，現在懺雲法師也是慈舟的學生，這二位法師在台灣都是很受人尊敬的，慈舟是他們的老師。居士當中，李炳南老居士也是大家很敬重的，梅光羲居士是李炳南的老師。可見早一代對於夏老的會集本都非常尊重，都認為這一個本子才是《無量壽經》最完美的版本，我們應該可以能夠相信。

底下再介紹這個經的註解，《無量壽經》的註解。在中國古時候，註《無量壽經》的人不多，不如日本人的多。第一種就是現在我們在《藏經》裡面所看到的：

【無量壽經義疏。六卷。隋淨影寺沙門慧遠撰疏。】

這是『隋朝淨影寺沙門慧遠撰疏』。這一位法師法號也叫慧遠，跟我們淨土宗初祖慧遠，名字完全相同，但是不同時代，所以在歷史上稱他作小慧遠，有這麼一個區別。他是隋朝時候的人，是淨影寺的住持，著作也相當多。他這個《無量壽經》的註解流傳下來

了，註解的也相當的詳細。他是根據康僧鎧的本子註的。

【無量壽經義疏。一卷。唐嘉祥寺吉藏撰。】

第二種也叫《無量壽經義疏》，只有一卷，是『唐朝嘉祥寺吉藏撰』的，寫的。吉藏大師這一個註解的本子很簡單，註的文字大概比經文還少，可以說只是把每一段重要的意思點出來而已，文字不多，也很難得。這個本子好像在台灣沒有流通，在大陸上有，有木刻版本，不過數量不多，這個本子我看過。中文本子，現在就是在中國註的就是這兩種，另外有幾種在《大藏經》裡面，是外國人註的。

【三無量壽經義述文贊。三卷。新羅沙門憬興著。】

第三種叫《無量壽經義述文贊》，有三卷，這是『新羅沙門憬興著』。在我們《大藏經》上收的有，這是韓國的一位法師，現在是韓國，在從前是新羅、高麗，都是屬於現在的韓國。

【四無量壽經宗要。一卷。新羅沙門元曉撰。】

第四種《無量壽經宗要》，有一卷，『新羅沙門元曉撰』的。這個元曉法師，好像最近韓國拍了元曉大師的電視，這一宣傳，知道這個人的就多了。可見得元曉對於淨宗念佛法門很有貢獻，他也是念佛往生的。

【五游心安樂道。亦元曉師撰。】

第五種叫《游心安樂道》，這個也是元曉撰的。現在在台灣獅頭山，有一個性梵法師，最近他寫了一本《無量壽經講義》，他也是根據康僧鎧的本子寫的。這是最新出來的，我們這裡沒有把它列進去，也應該把它列進去。末後：

【日本則有了惠。峻諦。道隱。觀徹等數十種之多。遠超我國。】

他們這些本子都完整的保存在《卍字續藏經》裡面。《卍字續

藏經》在我們台灣流通得很廣，所以日本方面，關於淨土宗的著作，我們看到的比中國人多得太多了。他們這些人當年都是在中國留學，大多數都親近善導大師，所以在日本對於善導大師提起來，沒有一個不尊敬的，我們中國人知道善導大師的人不多，日本人幾乎普遍都曉得。中國道場裡面看不到善導大師的像，在日本善導大師的雕像、塑像很多，幾乎到處都能見到。由此可知，日本人對於善導大師的崇敬超過我們中國人。善導是我們淨土宗第二代的祖師，所以日本淨土的興盛，可想在那個時候盛極一時。

【註釋大經校會本者。共有五種。】

前面這是註原譯本，原譯本的註解，後面再介紹這是會集本。

【第一種無量壽經起信論。三卷。第二種無量壽經箋註。二卷。】

這是丁福保、彭際清的兩種本子，都是依彭際清的節校本，所以這個節校本雖然沒有單行本流通，我們從這兩個本子，這兩個本子在台灣都有流通，我們可以能夠看得到。

【第三種佛說摩訶阿彌陀經衷論。】

清朝末年，這大概是在光緒年間，王耕心作的，印光大師實在講對王耕心這個本子是很不客氣的批評。他是依魏源居士的會集本，把題目也改了，加上《摩訶阿彌陀經》，這實在講是沒有出處，是不甚妥當。

【四佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經眉註。】

第四種就是我們現在讀的這個本子《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》。我們稱它叫《眉註》，這是李炳南老居士，是民國三十九年他在台中法華寺，講這部經寫的註子，就在經本上寫的這個註子，我們把它的原本都印出來流通。很多同修都看到過，他註得不多，但是非常的精要，把段落都勾出來，重要的意思都提示給我

們，所以是很難得的一個好本子。

【五佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經解。】

最後一種就是黃念祖居士的註解，這個本子現在流通很普遍了。黃老居士寫這個註解也非常的辛苦，最早這個本子是打字油印的。諸位想想，打字油印這個本子，在我們經驗當中，大概不可能超過一百部，因為那個蠟紙就壞了。蠟紙油印的，一百部以後就不可能印得很清楚了。

我在美國講《無量壽經》，在D C就遇到黃老居士，那個時候跟他沒有見面，我離開D C，他到達，但是我們就通信，我就把李炳老的《眉註》，我們印這個本子，送一本給他。那個時候我們才曉得他確確實實是梅光羲的外甥。因為這個名字，我們過去在台中聽李炳老講過，所以知道有一個黃念祖這個人，但是我們以為他老人家早就作古了，不在世了，這沒想到他還在，還確實就是這個人，所以我們很高興，把這個本子送給他。因為會集那個序文是他舅舅作的，梅光羲是他舅舅，梅光羲是李老師的老師，所以這個關係很接近。夏蓮居就是黃念祖的老師，所以他們是師生關係，所以這麼一串，我們都能連得上關係。

我就把這個本子送給他，他看了之後，非常歡喜，就把他的註解帶了一部美國，把註解用快速的郵件寄給我。我收到之後，那一天正好回台灣，所以也來不及打開，就放在行李裡面帶回台灣來。打開來一看，看了非常好，很難得，是《無量壽經》這一部註解。於是我立刻就要D C的同修去問他，有沒有版權？如果有版權了，算了，就不要再理會了。如果沒有版權，我就準備給它印、給它流通，他很快就回信來「沒有版權，歡迎翻印」。所以我們就在台灣印第一版，印一萬本。這個本子出來之後，他又經過了二年的時間重新修訂，現在我們這個版本是修訂的本子，是定本了，跟第一次



本子裡面內容有一些有出入。所以這個經、註解，這是大量的得以流通。這是把這一部經從翻譯到會集到註解、流通的經過情形，大略給諸位做了一個報告。

下面這是解釋經題，經題是一部經的綱領，如果對經題的意思能夠明瞭，這一部經的大義你就能夠掌握的住了，對於修學有很大的便利。所以這個題，我們還有一次可以細細的來說。

【凡經之名題。皆直顯本經之要旨。使學者因名達體。一覽經題。直窺全經大義。是以天台家註經。先釋經名。】

我們這次跟諸位介紹的《無量壽經》綱要，這裡面的內容有一部分是取自於黃念祖居士這個註解，有一部分是取自於李老師當年的講經的筆記。因為他講這個經的時候我沒有聽到，他是民國三十九年講這部經，那個時候我還沒有學佛，我三十八年到台灣，四十二年才聽到佛法。所以李老師講這個，我根本還不信佛教，跟佛教還沒有接觸過。而是以後，李炳老把他的筆記交給我，我能夠看得懂他的筆記，對他這個題要我能夠明瞭。

在一般講經、註經都喜歡採取天台宗的方式，天台宗確實簡要詳明，但是黃念祖老居士沒有採取天台，還是採取賢首宗的「十門開啟」，為什麼他不怕麻煩？實在講，這是在這個時代特別提倡淨宗所用的苦心，跟蓮池大師註解《阿彌陀經》用意很相似。蓮池大師的《疏鈔》，用的是賢首大師的十門開啟，尤其是彭際清居士說：《無量壽經》即是中本《華嚴》，這句話是彭際清講的，所以彭際清居士給《華嚴經》修行的方法，寫了一篇文章叫《華嚴念佛三昧論》，那就是用念佛的方法修學《華嚴》，所以彭居士對《華嚴》、對淨宗，他有獨到之處。黃老居士對彭際清是非常佩服、非常讚歎，所以註經採取賢首家的十門開啟。我們這個段落就是根據這個來的。

賢首家把解釋經題放在最後，一開端就說明教起因緣。而天台家一開頭就把解釋經題放在最前面，叫人一接觸就能夠認識經題。各有各的長處。實在說，天台宗比較合乎現代人心，現代人一來聽經，頭一天題目聽到就很高興。如果說，講了好多天，題目都沒有聽到，他都跑掉了，他不聽了。怎麼這麼囉嗦、這麼麻煩？聽了那麼多天，經題還沒講到，所以沒有那麼長的耐心。這天台宗有它的好處。「經題」就是這一部經的總綱領，題目！經文實在說就是這一個题目的解釋，题目的發揮而已，因此题目非常重要。『使學者因名達體』。你讀到這個名詞，就了解它的意思，就能體會它的宗旨。所以是『一覽經題，直窺全經大義』，對修學就真正抓住綱領了。所以题目非常重要，這是天台家為什麼把解釋名題列在第一條，道理在此地。

下面就解釋我們這個經題。這個經題會集，實在講也是天衣無縫，會集得是真好。譬如王龍舒的會集本，他用《大阿彌陀經》，這個名字是他自己起的，原譯本裡頭沒有這個意思，找不到根據。他自己起這個名字，所以後人不服。魏源的本子是《摩訶阿彌陀經》，「摩訶」也是大的意思。實在說是王龍舒用這個「大」，是用我們中國字。他加個「摩訶」也沒有道理、也沒有根據。這才曉得夏蓮居會集得好，你看《佛說大乘無量壽莊嚴》，這是五種原譯本最後的，趙譯的，趙宋的譯本，經題是這個。後漢第一個譯本《清淨平等覺經》，你看都是經題。原本的經題把這兩個題合起來做一個會集本的題。經文是會集的，題也是會集的，沒有加一個字。所以從這個地方來看，他的智慧、他的善巧就比前人高明。實實在在，在這個題當中把整個五種原譯本的意思全部涵蓋了，全部包括了。這個題實實在在是好，無怪乎民初許許多多這些大德們，對他讚歎！

這個題目比較上長，我們把它分成八段來解釋，這八段上面我都標了數字。

【一佛。】

『佛』是梵語音譯的，

【義為覺者。】

它的意思是覺悟的意思。覺悟在梵文就稱之為佛陀，古時候的譯經為什麼不直接把它翻成『覺者』，翻成佛，反而把我們迷惑了。那個時候譯場翻經也有個規矩，有個體例，在體例裡面有五種不翻，這五種裡面有一種叫「尊重不翻」，我們對它很尊重，所以用它的音再來註解。另外是含多義不翻，它的意思含得很多，在中國字彙裡面找不到相同的意思，這個沒有法子翻，要用原音，音譯再加以註解。「佛」字有這二個意思：一個是尊重，一個是含多義，因為它的覺含著有：

【自覺。覺他。覺行圓滿。】

含著三個意思，我們中國這個「覺」的意思，裡頭沒有這三個意思。佛法到中國那個時候，中國的文字不多，因為在日常生活當中，我們需要的量沒有現在這麼大。佛教到中國來，我們中國的字彙不夠用，所以就造了不少的新字，為了翻譯佛經。所以佛教經典很多字，普通字典查不到的，就是造了很多的新字。而這個「佛」字也是當時新造的，這一邊沒有人字旁這個弗字，我們中國有，這是我們中國古時候就有這個字，意思是否定的意思。「佛」用這個音，在印度講「佛」是人，所以就加個人字邊，這個字是翻譯的時候新造的字，所以「佛」是人，新造的字。在此地就是指本師釋迦牟尼佛，這個經是釋迦牟尼佛為我們說的。

「覺」我們要明瞭它的意思很深，『自覺』是揀別凡夫不覺，凡夫迷，迷而不覺。佛是覺而不迷。迷與覺從哪裡分？就大乘佛法

來說，如果你用真心，真心是覺的，真心不迷；如果你用妄心，妄心是迷而不覺，這就很容易區分。真心跟妄心又從哪裡分？這在佛法裡也說得很清楚，「真心離念」，真心裡面沒有念頭，換句話說，有念就是妄心。我們現在念頭很多！有念頭是妄心，沒有念頭是真心，這是真妄一個很簡單、很明顯的區分的方法。你看禪宗六祖惠能在《壇經》裡面講的「本來無一物」，那個本來無一物的那個心，那是真心，我們這個心裡頭不止一物！拉拉雜雜的東西不曉得有多少，所以這是妄心。妄心決定是迷，真心決定是覺。所以「自覺」簡單的講，他用的是真心不是妄心。『覺他』。自己覺悟，他能夠幫助別人，別人在迷，幫助別人破迷開悟，所以這就是教化眾生，他能夠熱心的教化眾生，到『覺滿』，滿是圓滿，圓滿才叫成佛。

所以這個意思裡面，第一個意思阿羅漢就有了，阿羅漢見思煩惱斷了，他得到清淨心，所以跟這個題後面，後面這個題「清淨」，清淨就是自覺。平等就是覺滿。覺要不滿，不平等，滿了才平等。所以我們在講十法界緣上來說，佛法界，佛就是用的真誠心、平等心，那是佛，佛用的是平等心。菩薩用的是六度心，六度就是覺他。辟支佛、阿羅漢用的是緣覺心、用的是四諦心，那就是自覺。可見得佛的心是平等的，平等就是覺滿，三種覺都圓滿了，這成佛了。釋迦牟尼佛就到這個境界，所以我們稱他作佛。在這個經上，「佛說」的佛，還有一個特別意思，那就是十方一切諸佛如來，沒有一尊佛不講《無量壽經》的。所以這個「佛說」不僅僅是釋迦牟尼佛說，所有一切諸佛都說，所以這個「佛」字跟我們在經上看到其他經題上那個「佛說」的意思又要深廣一層。好，今天時間到了，我們就講到此地。